



3
السنة



Consecutive Translation (1)

1st Semester 3rd Lecture

د. علا معطي

2019-2020

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis **Dictionaries** عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts **Interpretation**
Science of Translation Discourse Analysis

Hello everyone! Today we are going to start with new texts to translate.

ليست المرة الأولى التي تقتل حيوانات مفترسة في سيرك مدربيها في لحظة قاتلة غير متوقعة، وتكشف قتل النمر والأسود لمدربيها بأنها تظل حيوانات غامضة مهما عاشها مدربيها وأحسن إليها ودرّبها و داعبها قد تفتك به في لحظة غضب أو جوع، أو تحت تأثير انتكاسة نفسية جراء حبسها وهي حيوانات منطلقة حرة غير معتادة حتى بعد سنوات من عيشها بالسيرك وسجونته تشتاق لحياة الحرية والانطلاق في موطنها الطبيعي.

It's not the first time that wild animals kill in unexpected fatal moment its trainer in a circus.

Killing the tigers & lions for its trainers reveals that they still mysterious animals no matter how much their trainer stays with them, treats them well, trains and plays with them, they may kill in a moment of either anger or hunger. This can also be under the effect of psychological relapse due to their captivity; while they are free, unaccustomed animals even after years of living in the circus and its captivity, they still seek freedom in their natural habitat.

انطلقت في إيطاليا دعوات تفرض حظر على استخدام الحيوانات في السيرك، مع مناقشة البرلمان للأمر، وذلك بعد أن هاجمت أربعة نمور مروضها وقتلته في جنوب البلاد. فقبل بدء عرض سيرك "أورفي" الإيطالي الشهير يوم الخميس في مدينة باري، تعرض أحد أشهر مدربي النمر حول العالم "أيتور ويبر" إلى حادثٍ أليم.

Many calls were launched in Italy for banning the use of animals in the circus. This was done with the Parliament deliberation of this matter. This was especially done after 4 tigers attacked their trainer to death in the south of the country.

Before the famous Italian circus "Orffi" started Thursday in Parry, one of the most famous tiger trainers around the world was injured.

ونقلت رويترز و موقع سبوتنيك عن الشرطة قولها بأن مروض النمر البالغ من العمر 61 عاماً تعرض للهجوم يوم الخميس خلال التدريب، و احتجزت الشرطة النمر الثمانية الموجودة في السيرك مما أثار احتجاجات من منظمات حقوق الحيوان.

Sputnik website & Reuters quoted the police as saying that a 61-year-old tiger trainer was attacked on Thursday during the training process, and the police captured the eight tigers there. This aroused protests on the part of Animal Rights Organizations.

وكان وبيير البالغ من العمر 61 عاماً يتدرب مع نموره الأربعة حينما انقض عليه أحد النمر، ثم هاجمته البقية، وقطعت جسده طوال 30 دقيقة، قبل أن يتمكن أحد من مساعدته. ودعت رابطة مدافعة عن حقوق الحيوان إلى عدم قتل النمر التي شاركت في الهجوم وحثت الحكومة على إسراع وتيرة إقرار تشريع لحظر استخدام الحيوانات في السيرك. وقالت الرابطة في بيان: "يجب إنقاذ النمر.. ووضعها في بيئة ملائمة لاحتياجاتها الطبيعية".

The 61-year-old Wiper was training along with his four tigers as one of the tigers bounced upon and then the others moid him cutting his body throughout 30 minutes before anyone could manage to help. An Animal Defending Association called on not killing the tigers that involved in the attack and eroded the government to speed up a resolution of legislating the ban of using vicious animals in the circus. "The tigers must be rescued ..and put in an appropriate environment that fits their natural needs.", the association said in a statement.

هل سينجح البرلمان في إقرار قانون حظر الحيوانات المفترسة في السيرك بعد فشله عام 2017؟

Will the parliament succeed in stating a new law banning wild animals in circus after the failure of another law project in 2017?

وتعهدت الحكومة باتخاذ إجراءات سريعة حال التصديق على مشروع القانون مما أثار قلق رابطة السيرك الوطنية التي أعلنت إجراءات احتجاجية. وخوفها طبيعي، فوجود الحيوانات المفترسة عامل جذب قوي، وحظرها في السيرك قد يخفّض نسبة إقبال العائلات على ارتياد السيرك في إيطاليا.

The government has undertaken to take quick measures as soon as the new project of the law ratified, which aroused the concerns of the national circus association that announced protesting measures. Its fear is natural, since the presence of vicious animals is a strong attracting factor, and banning them in circus can decrease the percentage of the families frequenting the circus in Italy.

يأخذ على عاتقه، يتعهد ، يلتزم: Undertake

يصادق على: Ratified

Let's start with the second text please:

“Many people around the world are already paying the price for global warming, and even though the data maps indicate that the situation will get worse, this risk will be much greater than we envision if we do not succeed in reducing emissions in the coming years.”

يدفع معظم الناس حول العالم مسبقاً ثمن الاحتباس الحراري، حتى أن بيانات الخرائط تُظهر أن الوضع سوف يزداد سوءاً وهذا الوضع سيغدو أكثر خطورة من أي تصوّر ما لم ننجح في تخفيض الانبعاثات الحرارية في غضون السنوات القادمة.

It is noteworthy that the human body can maintain the functioning of vital functions at certain temperatures, at a level of 37%.

من الجدير بالذكر أن الجسم البشري يستطيع المحافظة على أداء وظائفه الحيوية في درجات حرارة معينة بمستوى 37 بالمئة.

من الجدير بالذكر: Noteworthy

Heat waves pose a great danger to human life because hot weather, in addition to humidity, may raise the body temperature; which leads to a fatal health condition called "hyperthermia".

وتشكّل موجات الحرارة خطر جسيم على حياة الإنسان جرّاء الجو الحار فضلاً عن الرطوبة وقد ترتفع درجة حرارة الجسم والتي بدورها تؤدي إلى حالة صحية قاتلة وهو ما يسمّى بالطّب "تناذر ارتفاع الحرارة الشديد".

ارتفاع الحرارة المفرط: Hyperthermia

Of the 30,000 research documents published around the world, 911 were identified, containing data from 1,949 field studies of cities and regions where some people died from heat waves. When analyzing the climatic conditions in these cities, the researchers identified a common ceiling that they observed that the more heat and humidity exceeded, it became impossible to adapt to this climate.

من بين 30.000 وثيقة بحث نُشرت حول العالم تم التعرف على 911 وثيقة تحتوي على بياناتٍ من بين 1949 دراسة ميدانية لمدنٍ ومناطقٍ حيث لقي بعض الناس حتفهم جرّاء موجات الحر، وعند تحليل الظروف المناخية في تلك المدن حدد الباحثون سقفاً مشتركاً حيث أنهم لاحظوا أنه كلما ازدادت معدلات الحرارة والرطوبة أصبح من المتعذر التكيف مع هكذا مناخ.

The researchers also developed a web application released in conjunction with the study, which allows users to know how many days of the year temperatures and humidity will be unbearable, and in what region of the world.

كما طوّر الباحثون تطبيقاً على شبكة الانترنت صدر بالتزامن مع الدراسة التي تمكن المستخدمين من معرفة عدد الأيام من العام التي تبلغ فيه كلاً من درجات الحرارة والرطوبة حداً لا يطاق، وفي أي منطقة بالتحديد من هذا العالم.

“The warming of the Arctic and Antarctic poles has long been one of the most prominent manifestations of climate change, with increasing greenhouse gas emissions,” said Lynn Coldwell, a researcher at the University of Hawaii who is involved in the study. This time, however, studies show that it is the rise in the tropics that poses the greatest risk to human life because of heat waves.

“With high temperature and humidity, little extra heat makes climate conditions unbearable along the equator.”

“إن الحرارة في كلِّ من القطبين المتجمدين الشمالي والجنوبي كانت أحد المعالم البارزة لتغيرات المناخ، بالإضافة إلى انبعاث الغازات المتزايدة من البيوت البلاستيكية” على حد قول لين كولدويل، وهو باحثٌ من جامعة هاواي معنيٌّ بهذه الدراسة. أما الآن فباتت الدراسات تظهر بأن الارتفاع في المناطق الاستوائية هو المسؤول عن المخاطر الكبرى على حياة البشر جراء موجات الحر. “ومع ارتفاع درجات الحرارة والرطوبة فإن القليل من الحرارة المرتفعة من شأنها أن تجعل الظروف المناخية غير محتملة على طول خط الاستواء.”

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ☺